

## اتفاقية

بين

حكومة جمهورية مصر العربية  
وحكومة جمهورية الصين الشعبية  
في

مجال حماية واسترداد الممتلكات الثقافية المسروقة  
التي خرجت من موطنها الاصلى بطرق غير مشروعة

إن كل من حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية الصين الشعبية المشار إليهما فيما بعد بالـ "الطرفان".

توطيداً لأواصر التعاون بين حكومتي البلدين، ووعياً بخطورة سرقة القطع الأثرية والتي تعد جزءاً من التراث الثقافي الذي يعد حقاً للبشرية جمعاء خاصة أعمال نهب المواقع الأثرية والأخرى المدفونة بباطن الأرض بالإضافة إلى القطع الأخرى ذات القيمة التاريخية والحضارية.

وإدراكاً منهما لأهمية حماية التراث الثقافي والمحافظة عليه طبقاً لمبادئ ولوائح اتفاقية اليونسكو عام ١٩٧٠ بشأن وسائل تجريم ومنع استيراد أو تصدير أو نقل ملكية الممتلكات الثقافية واتفاقية اليونسكو الموقعة عام ١٩٧٢ بشأن حماية التراث العالمي والتراث الطبيعي.

ورغبة في تأسيس قواعد عامة لاستعادة واسترداد الممتلكات الثقافية التي تتعرض للسرقة أو الخروج من موطنها الاصلى بطرق غير مشروعة وأمل في حماية تلك الممتلكات والمحافظة عليها.

فقد اتفقتا على الآتي :-



## مادة ١

DISCLAIMER: As Member States provide national legislations, hyperlinks and explanatory notes (if any), UNESCO does not guarantee their accuracy, nor their up-dating on this web site and is not liable for any incorrect information. COPYRIGHT: All rights reserved. This information may be used only for research, educational, legal and non-commercial purposes with acknowledgement of UNESCO Cultural Heritage Laws Database as the source (© UNESCO).

يلتزم الطرفان بتجريم ومنع تصدير أو الأتجار أو نقل الممتلكات الثقافية

بطريقة غير مشروعة أو الممتلكات الثقافية المسروقة طبقاً لاتفاقية اليونسكو

.١٩٧٠

## مادة ٢

لأغراض فهم وتطبيق هذه الاتفاقية، فإن الطرفين سيشيران الى مصطلحات

"الملكية الثقافية والأثرية والفنية والتاريخية" من خلال الإحالة الى المادة الأولى

من اتفاقية اليونسكو .١٩٧٠

## مادة ٣

١- بناءً على رغبة أي من الطرفين يتخذ الطرف الآخر الخطوات القانونية

الواجبة والمتوافرة له من أجل استرداد أية ممتلكات ثقافية له موجودة داخل

أراضيه والتي تعرضت للسرقة أو التهريب أو النقل غير المشروع من

أراضي الطرف الآخر وذلك وفقاً لتشريعاته الوطنية وما ورد بها بشأن

ملكية الدولة الطالبة للأثر أو الممتلك الثقافي المطلوب استرداده وطبقاً

للاتفاقات الدولية المطبقة.

٢- المطالبة باسترداد الممتلكات الثقافية تتم رسمياً من خلال القنوات

الدبلوماسية.

٣- يتحمل الطرف الطالب للاسترداد النفقات المتعلقة باسترداد الممتلكات

المذكورة بأعلاه.

## مادة ٤

١- يخطر كل طرف الطرف الآخر عن السرقات التي تعرضت لها الممتلكات

الثقافية المملوكة للطرف الآخر وعن الإجراءات التي يتم إتباعها عند

الاعتقاد بأن الممتلكات سالفه البيان سوف تباع على المستوى الدولي .



## ٢- ولهذا العرض واستناداً على التحريات الأمنية التي أجرت لتحقيق هذا

الهدف فقد اتفق الطرفان على تقديم كل المعلومات الوصفية الممكنة للطرف الآخر- ودون الإخلال بالقوانين المحلية بالبلدين- من أجل تمكينه من التعرف على الممتلكات الثقافية التي يجرى الاتصال بشأنها ومن أجل التعرف على الأفراد أو الجهات المتورطة في سرقتها أو بيعها أو إخفائها أو تصديرها أو تهريبها أو أتت أي سلوك إجرامي متصل بها ومن أجل تحديد أساليب عمل المعتدين وإمكانية التحفظ على القطع الأثرية التي تم ضبطها أو عثر عليها أو الممتلكات الثقافية بشكل عام ولم تتناولها تحقيقات سابقة.

٣- من أجل تسهيل عملية تعيين هوية الممتلكات الثقافية وتنفيذ معايير الحماية والضبط، يقوم الطرفان بنشر وتوزيع كل المعلومات المتعلقة بالممتلكات الثقافية المسروقة أو المهربة وذلك على منافذ الجمارك والموانئ البحرية والجوية والحدود والهيئات الأمنية

٤- في حالة معرفة أحد الطرفين بواقعة دخول أية من الممتلكات الثقافية التي صنفت طبقاً لهذه الاتفاقية والمملوكة للطرف الآخر إلى أراضيها والتي خرجت من موطنها الأصلي بطرق غير شرعية يجب عليه أن يتخذ الإجراءات الواجبة بشأن التحفظ عليها وإخطار الطرف الآخر فوراً بالطرق الدبلوماسية تمهيداً لترتيب إجراءات استعادتها ويطبق هذا النص أيضاً على القطع الأثرية التي لم تتناولها تحقيقات سابقة.

## مادة ٥

يعنى الطرفان - بموجب هذه الاتفاقية - الممتلكات الثقافية المستردة من الضرائب الجمركية أو أية ضرائب أخرى تكون مفروضة عليها بالبلدين.



## مادة ٦

بناءً على رغبة احد الطرفين يمكن تعديل هذه الاتفاقية بالموافقة المتبادلة بين الطرفين ويكون التعديل بذات الإجراءات القانونية المنصوص عليها بالمادة السابعة من تلك الاتفاقية.

## مادة ٧

يبدأ سريان الاتفاقية بعد ثلاثين يوماً من تاريخ آخر إخطار بإنهاء الإجراءات القانونية بكلا البلدين وتظل سارية طالما لم يخطر احد الطرفين الطرف الآخر برغبته - كتابةً - في إنهائها على أن يكون هذا الإخطار بإنهاء قبل موعد نهاية الاتفاقية بستة أشهر على الأقل.

لا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على التزامات الطرفين المترتبة بموجبها خلال فترة نفاذها.

حررت هذه الاتفاقية بمدينة القاهرة في ١٢ / ١٠ / ٢٠١٠، من نسختين أصليتين باللغات العربية والصينية والإنجليزية ولكل منهما نفس ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن حكومة

جمهورية الصين الشعبية



الأستاذ / شان جيشيانج

مدير عام إدارة التراث الثقافي

عن حكومة

جمهورية مصر العربية



الأستاذ الدكتور / زاهي حواس

الأمين العام للمجلس الأعلى للآثار



**Agreement**  
**Between the Government of the Arab Republic of Egypt**  
**And**  
**the Government of the People's Republic of China**  
**For**  
**Protection and Restitution of Stolen Cultural Property**  
**Transferred Illicitly From Their Country of Origin**

---

The Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Parties",

Enhancing cooperation channels between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the People's Republic of China;

Conscious of the serious damage that theft and illicit export of cultural property represent for all countries, and for those objects themselves, especially due to the pillage of archaeological sites and of subjacent archaeological sites and of others of a historical and cultural value;

Recognizing the fundamental importance of protecting and preserving their cultural heritage, in accordance with the principles and regulations established in the UNESCO 1970 Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property and the UNESCO 1972 Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage;

Desiring to establish common rules for the restitution and return of said property upon having been illicitly stolen or exported as well as to protect and preserve them;

Have agreed as follows:



### Article 1

The Parties commit themselves to prohibit and prevent entering into their territories those illegally traded, exported, transferred and stolen cultural property, defined after the UNESCO 1970 Convention.

### Article 2

For the purpose of understanding and applying this Agreement, the Parties will refer with regard to the terms "of the cultural, archaeological, artistic, and historic property", to Article 1 of the 1970 UNESCO Convention.

### Article 3

1. Upon express request of any of the Parties, the other Party shall take the appropriate legal steps at its disposal to recover and return of any cultural property found on its territory, which has been stolen, exported or transferred illicitly from the territory of the requesting Party, according to its national legislation and stipulation regarding the ownership of the country requesting the return of the monument or regarding cultural property to be returned and in accordance with the applied international conventions.
2. Requests to return and recover specific cultural property shall be formalized through diplomatic channels.
3. Expenses related to the restitution and recovery of the above-mentioned property shall be met by the requesting Party.

### Article 4

1. Each Party shall notify the other Party on the theft of cultural property, and about the procedures that have been followed when there is a reason to believe that said objects shall be probably traded on an international scale.
2. For said purpose in the first item, and based on the police investigation carried out to that end, all possible descriptive information shall be submitted to the other Party- without prejudice to the domestic laws applicable in the territories of every party- so



as to enable the identification of the cultural property in question and of those persons involved in the theft, sale, illicit import/export and/ or related criminal behavior, and to determine the modus operandi of the criminals, and the possibility of keeping confiscated or discovered archaeological objects in general that have not mentioned in previous investigations.

3. Likewise, in order to facilitate the identification process and the enforcement of protective and coercive measures, the Parties shall spread among their corresponding customs authorities, and among sea-port, airport and border police authorities, all possible information regarding stolen cultural property, or originated from illicit traffic of the same.
4. If one of the Parties knows that any cultural property that are classified according to this Agreement, owned by the other Party, have been entered its territory illicitly, the same Party shall take related procedures to keep it until he notifies the other Party through diplomatic channels to begin the restitution procedures. This paragraph is applicable also to archaeological objects that have not mentioned in previous investigations.

#### **Article 5**

In accordance with the present Agreement, the Parties shall exempt from custom taxes and from any other duties, those cultural property which have been restituted and returned.

#### **Article 6**

Upon request of one of the Parties, this Agreement may be modified by mutual consent between the Parties. This amendment shall be official by means of the legal procedures mentioned in Article 7 of this Agreement.



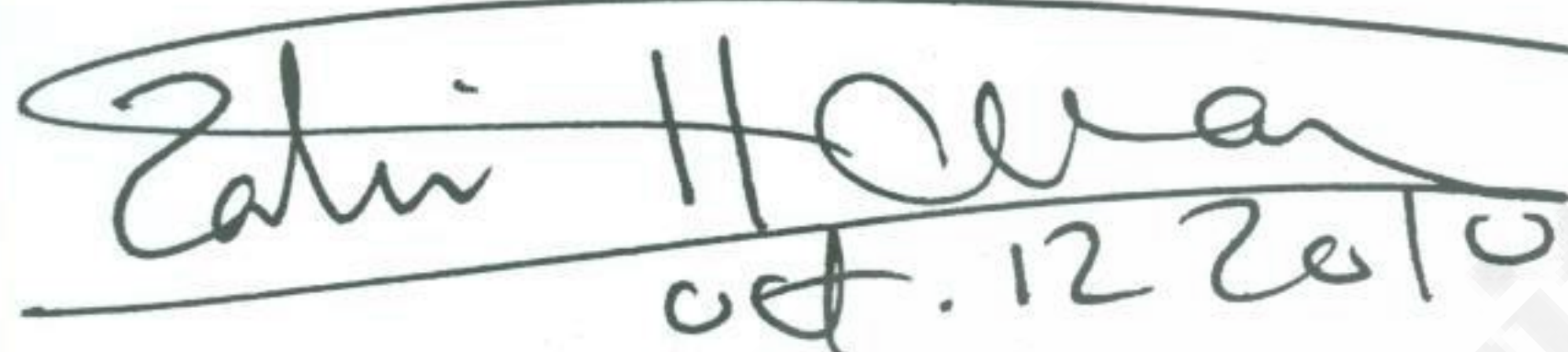
**Article 7**

This Agreement shall enter into force after thirty days of the date of the last notification on finishing the legal procedures in both countries, and remain valid as such unless one of the Parties notifies the other Party in writing six months at least in advance of its intention to terminate it.

The termination of this Agreement shall not affect the commitments of the Parties resulting from the Agreement while in force.

Done in the city of Cairo on 12/10/2010, in the Arabic, Chinese and English languages, all texts equally authentic. In case of any difference among the texts, the English text shall prevail.

For  
The Government of the  
Arab Republic of Egypt



Zahi Hawass  
Oct. 12 2010

Dr. Zahi Hawass  
Secretary General  
Supreme Council of Antiquities

For  
The Government of the  
People's Republic of China



Mr. Shan Jixiang  
General Director  
State Administration of  
Cultural Heritage